Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, by strzec i wypełniać wszystkie Jego przykazania, które ja ci dziś nadaję, to wyniesie cię JAHWE, twój Bóg, wysoko ponad wszystkie narody\* ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, dokładnie wypełniając wszystkie Jego przykazania, które dzisiaj ci nadaję, to wyniesie cię wysoko ponad wszystkie narody ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, swego Boga, by przestrzegać i wypełniać wszystkie jego przykazania, które ci dziś nakazuję, to JAHWE, twój Bóg, wywyższy cię ponad wszystkie narody ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli pilnie słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, strzegąc i czyniąc wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, tedy cię Pan, Bóg twój, wywyższy nad wszystkie narody ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli będziesz słuchał głosu JAHWE Boga twego, abyś czynił i zachował wszystkie przykazania jego, które ja dziś przykazuję tobie, uczyni cię JAHWE Bóg twój wyższym nad wszytkie narody, które są na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc pilnie będziesz słuchał głosu Pana, Boga swego, wiernie wypełniając wszystkie Jego polecenia, które ja ci dziś daję, wywyższy cię Pan, Bóg twój, ponad wszystkie narody ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś usłuchasz głosu Pana, Boga twego, i będziesz pilnie spełniał wszystkie jego przykazania, które ja ci dziś nadaję, to Pan, Bóg twój, wywyższy cię ponad wszystkie narody ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli więc będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, przestrzegał i spełniał wszystkie Jego przykazania, które ja ci dziś nadaję, wtedy JAHWE, twój Bóg, wywyższy cię nad wszystkie narody ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli pilnie będziesz słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, aby wiernie wypełnić wszystkie Jego przykazania, które ci dziś przekazuję, wtedy JAHWE, twój Bóg, wywyższy cię ponad wszystkie narody ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli będziesz całkowicie posłuszny głosowi Jahwe, twego Boga, wiernie wypełniając wszystkie Jego przykazania, które ja dzisiaj na ciebie nakładam, wówczas twój Bóg, Jahwe, wywyższy cię ponad wszystkie narody ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stanie się, jeżeli zawsze będziesz słuchał słowa Boga, twojego Boga, i starannie wypełniał wszystkie Jego przykazania, które ja ci dzisiaj nakazuję, że wtedy Bóg, twój Bóg, wywyższy cię ponad wszystkie narody ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, якщо слухом почуєш голос Господа Бога твого, щоб зберігати і чинити всі його заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю, і поставить тебе Господь Бог твій над всіма народами землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśli pilnie będziesz słuchał głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, strzegąc i wypełniając wszystkie Jego przykazania, które ci dzisiaj przykazuję – wtedy WIEKUISTY wyniesie cię wyżej, ponad wszystkie narody ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli będziesz bezwarunkowo słuchał głosu JAHWE, swego Boga, dbając o wprowadzanie w czyn wszystkich jego przykazań, które ci dzisiaj nakazuję, to JAHWE, twój Bóg, wyniesie cię wysoko ponad wszystkie inne narody ziemi. |

1. 1) Wg PS: każdy naród. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 26:19</x> [↑](#footnote-ref-3)